TABLE OF CONTENTS

List of Illustrations ........................................................................................................ v
List of Tables ................................................................................................................... ix
Acknowledgments ........................................................................................................... x
Foreword ....................................................................................................................... xi

CHAPTER ONE
TRANSLATION & CENSORSHIP IN PORTUGAL:
THE LONG NIGHT OF ESTADO NOVO

Foreign Books in Portugal and the Discourse of Censorship in Portugal
in the 1950s .................................................................................................................. 3
Teresa Seruya & Maria Lin Moniz

Faulkner and the Portuguese Censorship ..................................................................... 21
Ana Teresa Marques dos Santos

Forbidden Images of Portuguese Colonialism: a Translation of a Book
by C. R. Boxer .............................................................................................................. 30
Gabriela Gândara Terenas

Shakespeare Surveilled by Salazar: Anatomy of a Censorship’s Story ...... 47
Rui Pina Coelho

Shakespeare and the Censors: Translation and Performance Strategies
Under the Portuguese Dictatorship .............................................................................. 61
Fran Rayner

Censorship(s) and Contradictions: the “Draw” (1971/72)
of Witkiewicz’s Play The Mother ................................................................................ 74
Christine Zurbach

Who is Holding the Blue Pencil? A Visit to Intralingual Translation
in the Portuguese Theme Park “Portugal dos Pequenitos” ......................... 84
Alexandra Assis Rosa
CHAPTER TWO
TRANSLATION & CENSORSHIP IN SPAIN:
PHILOSOPHIES, IDEOLOGIES AND SELF-CENSORSHIP

Translations of German Philosophy into Spanish and Censorship .......... 103
Ibon Uribarri Zenekorta

Un Bergman “a la Española” ............................................................... 119
Glòria Barbal

(Para)Translated Ideologies in Simone de Beauvoir’s Le deuxième sexe:
The (Para)Translator’s Role ................................................................. 130
Olga Castro Vázquez

Pseudonyms, Pseudotranslation and Self-Censorship in the Narrative
of the West during the Franco Dictatorship ........................................ 147
Maria del Carmen Camus Camus

The Danger(s) of Self-Censorship(s): The Translation of ‘Fuck’
into Spanish and Catalan ................................................................. 163
José Santaemilia

Censorship and the Self-Translator .................................................... 174
Helena Tanqueiro & Patrícia López López-Gay

The Francoist Censorship Casts a Long Shadow: Translations
from the Period of the Dictatorship on Sale Nowadays ...................... 184
Cristina Gómez Castro

CHAPTER THREE
TRANSLATION & CENSORSHIP: DO DIFFERENT LANDSCAPES
& TIMES CALL FOR (DIS)SIMILAR CONSTRAINTS?

Censorship in Brazil: the Case of Clube do Livro ......................... 199
John Milton

Translation and Censorship in Communist Czechoslovakia ............ 215
Jaroslav Špirk
Censorship in Translation and Translation Studies
in Present-day China ................................................................. 229
Nam Fung Chang

Language Planning in Turkey: a Source of Censorship on Translations... 241
Hilal Erkazanci

Ukraine: Translating the Wars ......................................................... 252
Natalia Olshanskaya

CHAPTER FOUR
TRANSLATION & CENSORSHIP: REVISITING PAST CONSTRAINTS
AND ASSUMPTIONS

Morality and Poetic Theorizing as Censorship Strategies:
The Translation of Heroïdes by Miguel do Couto Guerreiro
(1720 - 1793) .............................................................................. 265
Maria dos Anjos Guincho

Censorship and Self-Censorship in English Narrative Fiction
Translated into Spanish During the Eighteenth Century.................. 289
Eterio Pajares

Iberian Censorship and the Reading of Lazarillo in 19th Century
Portugal .................................................................................. 298
Rita Bueno Maia

Self-Censorship in Victorian Translations of Hans Christian Andersen... 308
Viggo Hjørnager Pedersen

Contributors............................................................................. 319

Index ..................................................................................... 327